

# Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses de Saverne

## International News Roses Trial from Saverne

Trial rules updated on may 2021.

Each year, the Alsatian and Lorraine Society of Friends of the Roses of Saverne organizes the "International Trial of New Roses of Saverne". The aim of this trial is to foster innovation, reward breeders and promote the image of Saverne in the world of roses.

### **A.- General clauses**

- 1.- Any participant in the Trial certifies, when registering, having read these rules and declares that they accept them without reservation.
- 2.- Confidentiality and respect for copyright are guaranteed throughout the procedure.

### **B.- Conditions of participation and registration deadlines**

- 1.- Each breeder who presents new varieties of roses (maximum 5) certifies on his honor that they have been obtained by him, **that they have not yet been put on sale at the time of dispatch.**
- 2.- Each variety must be sent before December 31st preceding the first year of the trial, in five copies except for climbing, shrubs and ground cover in three copies. The varieties are planted as soon as they arrive in Saverne. The roses remain in place until November of the second year (third for climbing, shrub and ground cover) to allow the jury to study the flowering and vegetation of the roses for two seasons (three for climbing, shrubs and ground cover). New varieties are presented without the name of the breeder, each bearing a number, a distinctive letter, if applicable.
- 3.- The package containing the subjects must be sent, postage paid, to

## Concours International de roses nouvelles Centre Technique Municipal 17, rue Joffre - 67700 Saverne

- 4.- The commercial letter announcing the sending of the packages must be addressed to the President of the Alsatian and Lorraine Society of Friends of Roses in Saverne.

It must contain the following information:

- a.- The names of the breeder and presenter
- b.- the number and variety name, if applicable
- c.- the variety
- d.- the relationship of the variety (if it is an accident, give the name of the variety from which it originated)
- e.- any other information deemed useful (descriptive sheet, etc.)
- f.- a certificate attesting that the variety will not be marketed before the register for the trial. The commercial name of the variety may be communicated subsequently, under the same conditions.

- 5.- An acknowledgment of receipt is sent to the presenter.

## **C.- Conduct of the trial**

### **1.- The Permanent Jury**

#### a.- Composition

On the day of the trial the permanent Jury is made up of the members of the International Jury to judge the varieties for the following year.

For the 3 other passages the permanent Jury is made up of:

- members of the Alsatian and Lorraine Society Friends of the Roses of Saverne,
- representatives of the Municipality of Saverne,
- members of the Services of the City of Saverne

#### b.- Work of the permanent Jury

The Permanent Jury judges the roses presented on 4 occasions,

- the day of the previous trial (1st year of planting)
- in July, in September (following flowering)
- and in June of the year of the trial of the year.

-

He gives each of them a unique note considering both the character:

- originality, charm,
- colored,
- perfume and
- overall qualities
  - o flowering,
  - o deflowering,
  - o vigor
  - o disease resistance.

The Permanent Jury determines the varieties to be eliminated from the International Trial.

### **2.- The International Jury**

#### a.- Composition

The jury comprises in principle:

- representatives of the Alsatian and Lorraine Society of Friends of the Roses of Saverne
- professional rose growers,
- members of horticultural societies
- personalities and rose lovers, both French and foreign, deemed qualified.

#### b.- Work of the International Jury

The jury, convened during the month of June, meets at the Roseraie de Saverne.

He examines the new roses of the year of presentation and gives each one a rating in accordance with the recommendation of the WFRS (World Federation of Rose Societies) either:

- Plant (vigor, foliage, harmony ...) 30 points
- Flower (originality, charm, color, flowering and deflowering ...) 30 points
- Disease resistance 30 points
- Perfume (intensity, originality ...) 10 points

-----  
Total 100 points

In assessing this score, the members of the jury may consider any observations they may have made at any time, either in Saverne or elsewhere.

### 3.- Final rating

During each visit, the Permanent Jury and the International Jury give a mark out of 100 for each variety.

The final score will be weighted as follows:

Note Total coefficient retained

	Note	Total retenu
<b>Jury permanent (4 visites)</b>	/100	60 %
<b>Jury International (1 visite)</b>	/100	40 %
	<b>Note finale</b>	<b>100 %</b>

The decisions taken by the two Jury are not subject to appeal.

### 4.- Prizes and diplomas awarded

In June of each year, the awards of the International New Roses Trial of Saverne are awarded:

- a gold medal
- a Silver Medal
- two certificates of Merit
- a Perfume Prize

On the proposal of the Permanent Jury and to allow roses of equivalent merit to be awarded, the number of medals may be doubled.

Depending on the importance of the edition of the Trial, other prizes may be awarded.

### 5.- Public Prize

During June, visitors to the rose garden choose the most beautiful rose among the varieties presented in the Trial by means of a vote cast through an ad hoc form. The rose grower whose rose has won the most votes is informed in writing.

### 6.- Exhibition of award-winning roses

The award-winning varieties remain on display until November following the awarding of the awards. They are then admitted definitively to the Roseraie de Saverne.

# Internationaler Wettbewerb der neuen Rosen von Saverne

Wettbewerbsregeln (aktualisiert Mai 2021).

Jedes Jahr organisiert die Elsässische und Lothringische Gesellschaft der Rosenfreunde von Saverne den „Internationalen Neuen Rosen Wettbewerb von Saverne“. Ziel dieses Wettbewerbs ist es, Innovationen zu fördern, Züchter zu belohnen und das Bild von Saverne in der Welt der Rosen zu fördern.

## A.- Allgemeine Klauseln

1.- Jeder Teilnehmer am Wettbewerb bestätigt bei der Registrierung, dass er diese Regeln gelesen hat und erklärt, dass er sie vorbehaltlos akzeptiert.

2.- Vertraulichkeit und Achtung des Urheberrechts werden während des gesamten Verfahrens garantiert.

## B.- Teilnahmebedingungen und Anmeldefristen

1.- Jeder Züchter, der neue Rosensorten vorstellt (maximal 5), bescheinigt ihm zu Ehren, dass sie von ihm erhalten wurden und **zum Zeitpunkt des Versands noch nicht zum Verkauf angeboten wurden.**

2.- **Jede Sorte muss vor dem 31. Dezember vor dem ersten Wettbewerbsjahr in fünf Exemplaren versandt werden, mit Ausnahme von Kletterrosen, Sträuchern und Bodendecker in drei Exemplaren.**

Die Sorten werden gepflanzt, sobald sie in Saverne ankommen. Die Rosen bleiben bis November des zweiten Jahres an Ort und Stelle (dritter für Kletterrosen, Strauch und Bodendecker), damit die Jury die Blüte und Vegetation der Rosen zwei Jahreszeiten lang untersuchen kann (drei für Kletterrosen, Sträucher und Bodendecker). Neue Sorten werden ohne den Namen des Züchters vorgestellt, die jeweils eine Nummer und gegebenenfalls einen besonderen Buchstaben tragen.

3.- Das Paket mit den Themen muss portofrei an gesendet werden

## Concours International de roses nouvelles Centre Technique Municipal 17, rue Joffre - 67700 Saverne

Jedes Thema muss markiert sein.

4.- Der Werbebrief, in dem der Versand der Pakete angekündigt wird, muss an den Präsidenten der Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses de Saverne gerichtet werden.

Es muss folgende Informationen enthalten:

- a.- Die Namen des Züchters und des Präsentators
- b.- gegebenenfalls die Nummer und den Sortennamen
- c.- die Sorte
- d.- die Beziehung der Sorte (wenn es sich um einen Unfall handelt, geben Sie den Namen der Sorte an, von der sie stammt)
- e.- sonstige als nützlich erachtete Informationen (Beschreibungsblatt usw.)
- f.- eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, dass die Sorte vor der Anmeldung für den Wettbewerb nicht vermarktet wird. Der Handelsname der Sorte kann später unter den gleichen Bedingungen mitgeteilt werden.

5.- Eine Empfangsbestätigung wird an den Präsentator gesendet.

## C.- Durchführung des Wettbewerbs

### 1.- Die ständige Jury

eine Zusammensetzung

Am Tag des Wettbewerbs setzt sich die ständige Jury aus Mitgliedern der Internationalen Jury zusammen, um die Sorten für das folgende Jahr zu beurteilen.

Für die 3 anderen Passagen besteht die ständige Jury aus:

- Mitglieder der Elsässischen und Lothringischen Gesellschaft Freunde der Rosen von Saverne,
- Vertreter der Gemeinde Saverne,
- Mitglieder der Dienste der Stadt Saverne

### b.- Arbeit der ständigen Jury

Die Ständige Jury beurteilt die viermal vorgestellten Rosen.

- der Tag des vorherigen Wettbewerbs (1. Pflanzjahr)
- im Juli, im September (nach der Blüte)
- und im Juni des Jahres des Wettbewerbs des Jahres.
- -

Er gibt jedem von ihnen eine einzigartige Note, wobei er sowohl den Charakter berücksichtigt:

- Originalität, Charme,
- farbig,
- Parfüm und
- Gesamtqualitäten
  - o Blüte,
  - o Entjungferung,
  - o Kraft
  - o Krankheitsresistenz.

Die Ständige Jury bestimmt die Sorten, die vom internationalen Wettbewerb ausgeschlossen werden sollen.

### 2.- Die internationale Jury

eine Zusammensetzung

Die Jury besteht grundsätzlich aus:

- Vertreter der Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses
- professionelle Rosenzüchter,
- Mitglieder von Gartenbaugesellschaften
- Persönlichkeiten und Rosenliebhaber,  
sowohl französische als auch ausländische, als qualifiziert gelten.

### b.- Arbeit der Internationalen Jury

Die im Juni einberufene Jury trifft sich in der Roseraie de Saverne.

Er untersucht die neuen Rosen des Präsentationsjahres und gibt jedem eine Bewertung in Übereinstimmung mit der Empfehlung des WFRS (World Federation of Rose Societies) entweder:

- Pflanze (Kraft, Laub, Harmonie ...) 30 Punkte
- Blume (Originalität, Charme, Farbe, Blüte und Entjungferung ...) 30 Punkte
- Krankheitsresistenz 30 Punkte
- Parfüm (Intensität, Originalität ...) 10 Punkte

-----  
Insgesamt 100 Punkte

Bei der Beurteilung dieser Punktzahl können die Mitglieder der Jury alle Beobachtungen berücksichtigen, die sie zu irgendeinem Zeitpunkt gemacht haben, entweder in Saverne oder anderswo.

### 3.- Endgültige Bewertung

Bei jedem Besuch geben die Ständige Jury und die internationale Jury für jede Sorte eine Note von 100.

Das Endergebnis wird wie folgt gewichtet:

	Note	Total retenu
<b>Jury permanent (4 visites)</b>	/100	60 %
<b>Jury International (1 visite)</b>	/100	40 %
	<b>Note finale</b>	<b>100 %</b>

Gegen die Entscheidungen der beiden Jury kann kein Rechtsbehelf eingelegt werden.

### 4.- Preise und Diplome vergeben

Im Juni eines jeden Jahres werden die Preise des internationalen Wettbewerbs für neue Rosen von Saverne vergeben:

- eine Goldmedaille
- eine Silbermedaille
- zwei Verdienstzertifikate
- ein Parfümpreis

Auf Vorschlag der Ständigen Jury und um die Vergabe von Rosen mit gleichem Wert zu ermöglichen, kann die Anzahl der Medaillen verdoppelt werden.

Abhängig von der Wichtigkeit der Ausgabe des Wettbewerbs können andere Preise vergeben werden.

### 5.- Öffentlicher Preis

Im Juni wählen die Besucher des Rosengartens anhand einer Ad-hoc-Abstimmung die schönste Rose unter den im Wettbewerb vorgestellten Sorten aus. Der Rosenzüchter, dessen Rose die meisten Stimmen gewonnen hat, wird schriftlich informiert.

### 6.- Ausstellung preisgekrönter Rosen

Die preisgekrönten Sorten bleiben bis November nach der Vergabe der Preise ausgestellt. Sie werden dann endgültig in die Roseraie de Saverne aufgenommen.

# Concours International de Roses Nouvelles de Saverne

## Règlement du concours (mise à jour mai 2021).

La Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses de Saverne organise chaque année le « Concours International de Roses Nouvelles de Saverne ». Le but de ce concours est de favoriser l'innovation, de récompenser les obtenteurs et de promouvoir l'image de Saverne dans le monde des Roses.

### **A.- Clauses générales**

- 1.- **Tout participant au Concours atteste, lors de son inscription, avoir pris connaissance du présent règlement et déclare l'accepter sans réserve.**
- 2.- **La confidentialité et le respect des droits d'auteur sont garantis tout au long de la procédure.**

### **B.- Conditions de participation et délais d'inscription**

- 1.- **Chaque obtenteur qui présente de nouvelles variétés de rosiers (5 au maximum) certifie sur son honneur qu'elles ont été obtenues par lui, qu'elles n'ont pas encore été mises en vente au moment de l'envoi.**
- 2.- **Chaque variété doit être envoyée avant le 31 décembre précédent la première année du concours, en cinq exemplaires sauf pour les sarmenteux, arbustifs et couvre-sol en trois exemplaires.**

Les variétés sont plantées dès leur arrivée à Saverne. Les rosiers restent en place jusqu'au mois de novembre de la deuxième année (troisième pour les sarmenteux, arbustifs et couvre-sol) pour permettre au jury d'étudier la floraison et la végétation des rosiers pendant deux saisons (trois pour les sarmenteux, arbustifs et couvre-sol).

Les variétés nouvelles sont présentées sans le nom de l'obtenteur, chacune portant un numéro, une lettre distinctive, s'il y a lieu.

- 3.- **Le colis contenant les sujets doit être adressé, franco de port, au**

Concours International de roses nouvelles  
Centre Technique Municipal  
17, rue Joffre  
67700 Saverne

**Chaque sujet doit être étiqueté.**

- 4.- **La lettre commerciale annonçant l'envoi des colis doit être adressé au Président de la Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses à Saverne.**

Elle doit contenir les indications suivantes :

- a.- Les noms des obtenteur et présentateur
- b.- le n° et le nom variétal, le cas échéant
- c.- la variété
- d.- la parenté de la variété (s'il s'agit d'un accident, donner le nom de la variété dont elle est issue)
- e.- tous autres renseignements jugés utiles (fiche descriptive, etc...)
- f.- un certificat attestant que la variété n'a pas été mise au commerce avant l'inscription au concours.  
Le nom commercial de la variété peut être communiqué ultérieurement, dans les mêmes conditions.

- 5.- **Un accusé de réception est adressé au présentateur.**

## **C.- Déroulement du concours**

### **1.- Le Jury Permanent**

#### **a.- Composition**

Le jour du concours le Jury permanent est constitué par les membres du Jury International pour juger les variétés de l'année suivante.

Pour les 3 autres passages le Jury permanent est composé :

- de membres de la Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses de Saverne,
- de représentants de la Municipalité de Saverne,
- des membres des Services de la Ville de Saverne

#### **b.- Travaux du Jury permanent**

Le Jury Permanent juge les roses présentées à 4 reprises,

- le jour du concours précédent (1<sup>ère</sup> année de plantation)
- en juillet, en septembre (suivant fleurissement)
- et en juin de l'année du concours de l'année.
- 

Il donne à chacune d'elle une note unique tenant compte à la fois du caractère :

- d'originalité,
- de charme,
- de couleur,
- de parfum et
- des qualités d'ensemble
  - o floraison,
  - o défloraison,
  - o vigueur
  - o résistance aux maladies.

Le Jury Permanent détermine les variétés à éliminer au Concours International.

### **2.- Le Jury International**

#### **a.- Composition**

Le jury comprend en principe :

- des représentants de la Société Alsacienne et Lorraine des Amis des Roses de Saverne
- des roséristes professionnels,
- des membres de sociétés horticoles
- des personnalités et amateurs de roses, tant français qu'étrangers, réputés qualifiés.

#### **b.- Travaux du Jury International**

Le jury, convoqué pour le courant du mois de juin, se réunit à la Roseraie de Saverne.

Il examine les roses nouvelles de l'année de présentation et donne à chacune d'elle une note conformément à la recommandation de la WFRS (Fédération Mondiale des Sociétés de Roses) soit :

- |   |           |
|---|-----------|
| - Plant (vigueur, feuillage, harmonie ...)                          | 30 points |
| - Fleur (originalité, charme, couleur, floraison et défloraison...) | 30 points |
| - Résistance aux maladies   | 30 points |
| - Parfum (intensité, originalité...)                                | 10 points |

-----  
Total 100 points

Pour l'appréciation de cette note les membres du jury peuvent tenir compte de toutes les observations qu'ils ont pu faire à toute époque, soit à Saverne, soit ailleurs.



### 3.- Notation finale

Lors de chaque visite, le Jury permanent et le Jury International donne une note sur 100 à chaque variété.  
La note finale sera pondérée de la façon suivante :

	Note	Total retenu
<b>Jury permanent (4 visites)</b>	/100	60 %
<b>Jury International (1 visite)</b>	/100	40 %
	<b>Note finale</b>	<b>100 %</b>

Les décisions prises par les deux Jury ne sont pas sujettes à recours.

### 4.- Prix et diplômes décernés

En juin de chaque année sont décernées les récompenses du Concours International de Roses Nouvelles de Saverne :

- une Médaille d'Or
- une Médaille d'Argent
- deux certificats du Mérite
- un Prix du Parfum

Sur la proposition du Jury Permanent et pour permettre de récompenser des roses de mérites équivalents, le nombre de médailles peut être doublé.

Suivant l'importance de l'édition du Concours, il pourra être attribué d'autres prix.

### 5.- Prix du Public

Courant Juin, les visiteurs de la roseraie choisissent la plus belle rose parmi les variétés présentées au Concours au moyen d'un vote exprimé par le biais d'un formulaire ad hoc. Le rosériste dont la rose a rassemblé le plus de suffrages est informé par écrit.

### 6.- Exposition des rosiers primés

Les variétés primées restent exposées jusqu'au mois de novembre qui suit l'attribution des récompenses. Elles sont ensuite admises définitivement dans la Roseraie de Saverne.